

LA MULTIPLICIDAD DE ENFOQUES EN HUMANIDADES

ERNESTO CUTILLAS ORGILÉS
(Editor)

**LA MULTIPLICIDAD DE ENFOQUES
EN HUMANIDADES**

**LA MULTIPLICIDAD DE ENFOQUES
EN HUMANIDADES**

**Actas de las VIII Jornadas de Investigación
de la Facultad de Filosofía y Letras
de la Universidad de Alicante**

(Alicante, 3 y 4 de mayo de 2018)

**Editor:
Ernesto Cutillas Orgilés**

COMITÉ ORGANIZADOR

Adam Abbou	Natalia Garis
Irene Andreu	Miguel Ángel Gómez
María Teresa Ávila	Alexis A. Izquierdo
Sonia Carbonell	Carlos Martos
Claudio Cremades	Luis A. Monzó
Laura Díaz	Francisco Ramírez

© De los textos: sus autores

© De esta edición: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Alicante

Edición a cargo de COMPOBELL, S.L. Murcia

ISBN: 978-84-949173-2-5

Depósito Legal: MU 276-2019

Maquetación e impresión: COMPOBELL, S.L. Murcia

Impreso en España - *Printed in Spain.*

Exención de responsabilidad: la responsabilidad sobre los trabajos aquí publicados recae en exclusiva sobre los autores/as de cada uno de ellos.

No está permitida la reproducción total o parcial de esta obra, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia u otros medios, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN.....	11
EL EVERGETISMO FEMENINO EN ÉPOCA DE DOMICIANO: DOS EJEMPLOS HISPANOS..... <i>Patricia S. Martínez</i>	13
<i>MATER Y PASSIO EN MIENTRAS LOS HOMBRES MUEREN</i> DE CARMEN CONDE <i>Anna Cacciola</i>	21
LA IMAGEN DE LAS MUJERES EN LA PINTURA HOLANDESA DEL SIGLO XVII..... <i>Africa Quirant Vacas</i>	27
LA MODA COMO REFLEJO DE LOS CAMBIOS SOCIALES TRAS LA REVOLUCIÓN FRANCESA..... <i>Laura Díaz Mejías</i>	35
MARCAS DE GÉNERO EN LA CORRESPONDENCIA PRIVADA DE DOS ABADESAS FRANCESAS DEL SIGLO XIX <i>Alexis Alfonso Izquierdo Morales</i>	41
EL PORQUÉ DEL ESTUDIO DE LAS MASCULINIDADES DESDE LA HISTORIA Y LA EDUCACIÓN ILUSTRADA..... <i>Fernando Herranz Velázquez</i>	47
LINGÜÍSTICA <i>QUEER</i> Y ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO. APLICACIONES EN EL ÁMBITO EDUCATIVO..... <i>José Javier Moreno Sánchez</i>	53
GEOGRAFÍA URBANA EN MARRUECOS DESDE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO: ESPACIOS PÚBLICOS Y PRIVADOS..... <i>Inmaculada Garro Sánchez</i>	61
D'OCELLS, PEIXOS I ANELLS: EL TEMA DE KÀMAR AZZAMAN A <i>PIERRES DE PROVENÇA</i> <i>Vicent Pastor I Briones</i>	69

LA CRIANÇA Y VIRTUOSA DOTRINA DE PEDRO DE GRACIA DEI: HACIA UNA EDICIÓN CRÍTICA.....	75
<i>Natalia Anaís Mangas Navarro</i>	
LA PRESENCIA DE LA MÚSICA EN <i>DON QUIJOTE</i>	81
<i>Antonia Javiera Cabrera Muñoz</i>	
LA HUELLA DE LARRA EN LA OBRA PERIODÍSTICA DE JUAN BAUTISTA ALBERDI.....	89
<i>Rosa Moreno Alcaraz</i>	
ENEMIGOS DE AZORÍN EN LA PRENSA: ATAQUES A SU PASADO ANARQUISTA, CRISIS Y UN “CAMBIO DE LUZ” EN <i>ABC</i> (MAYO-JUNIO DE 1906)	95
<i>Juanjo Payá Rico</i>	
EVARISTO ACEVEDO, UN ESCRITOR DE SU ÉPOCA.....	101
<i>María Rita Rodríguez García</i>	
LA MESURA Y DESMESURA DE ODISEO EN LAS ADAPTACIONES JUVENILES DEL S. XXI DE <i>LA ODISEA</i>	107
<i>Daniel Ortiz García</i>	
TOPONIMIA HISTÓRICA DEL BAJO GUADALENTÍN.....	115
<i>Francisco Ramírez Munuera</i>	
TRADUCCIÓN Y PARATRADUCCIÓN EN EDGAR ALLAN POE.....	123
<i>Rosana Esquinas López</i>	
DICCIONARIO ELECTRÓNICO bilingüe CATALÁN-INGLÉS DE LOCUCIONES REFERENCIALES IDIOMÁTICAS DE SOMATISMOS.....	131
<i>Xènia Escolano Marín</i>	
UN AULA DE ELE “AUMENTADA”	139
<i>Francesco Volpicelli</i>	
EL COMERCIO FENICIO EN LAS COSTAS DEL SUDESTE PENINSULAR: UNA APROXIMACIÓN A SU ESTUDIO DESDE EL REGISTRO ANFÓRICO (SS. VIII-VII A.C.).....	147
<i>Sergio Ferrer Sánchez</i>	
APROXIMACIÓN METODOLÓGICA AL ESTUDIO DE LAS COMUNIDADES DE MONTAÑA: LA CUENCA DEL TAIBILLA EN EL I MILENIO ANE.....	155
<i>Miriam Alba Luzón</i>	
PROPUESTA METODOLÓGICA PARA EL ESTUDIO DE LA ARQUITECTURA FUNERARIA: LAS NECRÓPOLIS DE HIPOGEOS Y SUS PROBLEMÁTICAS.....	163
<i>Sonia Carbonell Pastor</i>	
ÉTNIAS Y RELIGIÓN EN LA ORGANIZACIÓN POLÍTICA EN LA MITAD ORIENTAL DE LA PROVINCIA DE ALBACETE (SS.VI-II A.C.).....	171
<i>Laura Castillo-Vizcaino</i>	
ANÁLISIS MEDIANTE μ FRX DE CERÁMICAS DECORADAS DE PEÑA NEGRA (CREVILLEN, ALICANTE)	179
<i>Irene Vinader Antón</i>	

FÍBULAS ESCUTIFORMES EN LA PENÍNSULA IBÉRICA	187
<i>Pablo Camacho Rodríguez</i>	
EL POBLAMIENTO RURAL EN LA ZONA COSTERA DE LA <i>TARRACONENSIS</i> EN EL BAJO IMPERIO, PERSPECTIVAS DE ANÁLISIS Y MODELOS	193
<i>Rubén Santana Onrubia</i>	
PODER I PROPAGANDA IMPERIAL A TRAVÉS DELS MIL·LIARIS	201
<i>Antonio Sánchez Verdú</i>	
REPERCUSIONES POLÍTICO-MILITARES DE LAS INCURSIONES ESCANDINAVAS EN EL 230H/844 D.C. DURANTE EL REINADO DE ABDERRAMÁN II. EL SAQUEO DE SEVILLA ¿PUNTO DE INFLEXIÓN?	211
<i>José Daniel Busquier López</i>	
HISTORIA DE LAS TAKESHIMA/DOKDO: MOTIVO DE DISCORDIA ENTRE JAPÓN Y COREA DEL SUR	219
<i>Luis Miguel Lalinde González</i>	
LA IDEA DE ESPAÑA ENTRE 1898 Y 1975	229
<i>Benigno Jesús Salvador Palanques</i>	
MEDIDAS ESTRUCTURALES IMPLEMENTADAS ANTE EL RIESGO DE INUNDACIÓN EN EL NÚCLEO URBANO DE ASPE (ALICANTE)	237
<i>Esther Sánchez-Almodóvar</i>	
LA PERCEPCIÓN SOCIAL DE LOS RIESGOS NATURALES EN LA PROVINCIA DE ALICANTE: UN ANÁLISIS COMPARATIVO	251
<i>Jaime Senabre-Pastor</i>	

DICCIONARIO ELECTRÓNICO BILINGÜE CATALÁN-INGLÉS DE LOCUCIONES REFERENCIALES IDIOMÁTICAS DE SOMATISMOS

Xènia ESCOLANO MARÍN

Programa de Doctorado en Transferencias Interculturales e Históricas en la Europa Medieval Mediterránea

RESUMEN

Presentamos nuestro proyecto de tesis doctoral sobre la elaboración de un diccionario electrónico catalán-inglés de locuciones referenciales idiomáticas contenedoras de uno de los cinco lexemas somáticos antropomórficos más frecuentes en todas las lenguas: *mano, cabeza, corazón, ojo y oreja* (Mellado, 2004). Primero, confeccionaremos las listas monolingües de las entradas en catalán e inglés, constituidas por las diez locuciones más frecuentes con los cinco lexemas mencionados en función de sus ocurrencias en el CTILC para el catalán y en el BNC y el COCA para el inglés. A continuación, realizaremos un análisis sintáctico-semántico de dichas locuciones según el léxico-gramática (M. Gross, 1975) y la noción de las clases de objetos (G. Gross, 1992), el cual plasmaremos mediante un etiquetado reconocido por sistemas TAL. Esta caracterización semasiológica de las locuciones permitirá no sólo resolver gran parte de las ambigüedades por polisemia, sino también identificar las relaciones semánticas y variaciones de las mismas, lo que contribuirá a encontrar el mejor equivalente de traducción. Finalmente, describiremos los equivalentes interlingüísticos de las locuciones desde el punto de vista lexicográfico (Mellado, 2015) y realizaremos una comparativa semántico-cognitiva entre ambos sistemas lingüísticos a la hora de conceptualizar las locuciones.

Palabras clave: somatismos; etiquetado sintáctico-semántico; equivalentes interlingüísticos; análisis semántico-cognitivo.

BILINGUAL CATALAN-ENGLISH ELECTRONIC DICTIONARY OF SOMATIC IDIOMS

ABSTRACT

We present our PhD project on the development of a bilingual Catalan-English electronic dictionary of somatic idioms containing one of the five most frequent anthropomorphic somatic lexemes in all languages: *hand, head, heart, eye and ear* (Mellado, 2004). First, we will compile the monolingual lists of the entries in Catalan and English, consisting of the ten most frequent idioms with the five lexemes aforementioned according to their occurrences in the CTILC for Catalan and in the BNC and the COCA for English. Next, we will perform a syntactic-semantic analysis of these idioms based on lexico-grammar (M. Gross, 1975) and the notion of the class of objects (G. Gross, 1992), which we will formulate through a tagging recognised by NLP systems. This semasiological characterisation of the idioms will not only solve many of the ambiguities originating from polysemy, but will also identify the semantic relationships and variations of the idioms, which will help finding the best translation equivalent. Finally, we will describe the interlinguistic equivalents of the idioms from a lexicographical perspective (Mellado, 2015) and we will make a semantic-cognitive comparison between both linguistic systems when conceptualising the idioms.

Keywords: somatismos; syntactic-semantic tagging; interlinguistic equivalents; semantic-cognitive analysis.

1. INTRODUCCIÓN: ANTECEDENTES Y CONTEXTUALIZACIÓN

El tratamiento de las unidades fraseológicas (UFs) en los diccionarios siempre ha constituido un reto en el campo de la lexicografía, ya que presentan una serie de características diferenciadas del resto de unidades léxicas: polilexicalidad, fijación y, en algunos casos, idiomatismo. Además, en el caso de los diccionarios bilingües, hay que añadir la dificultad a la hora de traducir dichas construcciones, que a menudo cuentan con un marcado carácter cultural.

La aparición de los diccionarios electrónicos ha supuesto una revolución en el ámbito lexicográfico: la reinención del concepto tradicional de diccionario, las entradas del cual se han tendido a organizar alfabéticamente con un gran número de significados bajo una misma entrada –incluyendo el de las UFs–, se manifiesta, principalmente, en la adopción de un enfoque semasiológico (según la imagen evocada) frente al más tradicional enfoque onomasiológico (según el concepto expresado). Este hecho, puede representar grandes ventajas para el tratamiento de las UFs desde una perspectiva bilingüe, puesto que, por un lado, permite localizarlas según la imagen que evocan si hemos olvidado la forma –además de acceder a sus posibles variantes, registradas bajo la misma entrada–, y, por otro, proporcionar la cantidad suficiente de información morfosintáctica para ser susceptibles de implementación en un sistema de tratamiento automático del lenguaje.

En cuanto a los trabajos fraseológicos de enfoque onomasiológico, en catalán encontramos el *Diccionari temàtic de modismes* de Rodríguez-Vida (1997) y el *Diccionari de sinònims de frases fetes* d'Espinal (2004), que incluye colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Con esta misma orientación, pero desde una perspectiva comparativa, van Lawick (2006), que realiza una ordenación alfabética de los somatismos –UFs caracterizadas por contener uno o más “lexemas referidos a partes de la anatomía humana o animal” (Mellado, 2004: 11)– de la obra de Bertolt Brecht por palabras clave, destaca, por una parte, el de Larreta (2001), con un análisis contrastivo de somatismos verbales alemanes y españoles que combina la ordenación onomasiológica con criterios léxico-semánticos de selección (van Lawick, 2006: 79) y, por otra, el de Iñesta y Pamies (2002), que clasifican por dominios meta (*miedo, ira, injusticia, comer, mucho, hambre, delgadez, lejanía, esfuerzo y pobreza*) los equivalentes fraseológicos de veinticinco lenguas de diferentes grupos con una metodología de base lingüístico-cognitiva (van Lawick, 2006: 80). Por su parte, Bosque (2016) también propone un enfoque de fraseografía onomasiológica –en este caso dirigida a estudiantes y profesores de ELE– que permita encontrar fácilmente expresiones coloquiales de conceptos concretos; por ejemplo, que a partir del concepto *equivocarse*, como verbo simple, se encuentre la expresión *meter la pata*.

Coincidimos con van Lawick (2006, 80-81) en que el principal problema de este tipo de trabajos –haciendo abstracción del hecho de que no resultan aptos para el procesamiento del lenguaje natural (PLN)– se revela en la falta de sistematicidad generalizada a la hora de concebir los campos semánticos que se toman como base, puesto que a menudo se crean *ad hoc* y “s’hi barregen criteris de grup temàtic amb d’altres de tipus lingüísticocognitiu” (2006: 80). El mismo Bosque (2006) es consciente de este hecho y señala que el ejemplo de *meter la pata* se podría ubicar tanto bajo un concepto sinónimo de *equivocarse*, por ejemplo, *confundirse*, como en una paráfrasis como la de *hacer algo desacertado*, que es donde figura en el *Diccionario temático de frases hechas* (2011). Así pues, esta diversidad de conceptos descriptores, unida al hecho de que como las paráfrasis corresponden a grupos de modismos, su adecuación a cada grupo es tan solo aproximada, dificulta en gran medida la consulta.

Con el fin de resolver dicho inconveniente, una buena solución consiste en optar por un diccionario electrónico de enfoque semasiológico, que permitirá hallar más fácilmente las UFs que contiene, en lugar de a través de conceptos concretos, a partir de las imágenes que evocan agrupadas en una clase de objetos bien delimitada lingüísticamente. Así mismo, ofrecerá la gran ventaja de ser apto para el PLN, pues contará con una codificación reconocida por sistemas de tratamiento automático del lenguaje (TAL) mediante la incorporación de numerosos campos con informaciones de naturaleza morfológica, sintáctico-semántica, diastemática (si procede) y referente a traducciones a otras lenguas, con indicación de propiedades distribucionales y transformacionales comunes.

En nuestro proyecto de tesis doctoral adoptamos un enfoque semasiológico para elaborar un diccionario electrónico catalán-inglés de locuciones referenciales idiomáticas (UFs prototípicas, que presentan un significado global y cumplen una función oracional) de somatismos que contienen uno de los

cinco lexemas somáticos antropomórficos más frecuentes en todas las lenguas: *mano, cabeza, corazón, ojo y oreja* (Mellado 2004: 237). Describiremos dichas locuciones según el marco teórico del léxico-gramática desarrollado por M. Gross (1975, 1981) y, así mismo, aplicaremos la noción de las clases de objetos de G. Gross (1992) con el fin de agrupar los somatismos en función del valor semántico que presentan y de poder ofrecer el equivalente más adecuado en la L2. Considerando la pertinencia revelada por Le Pesant y Mathieu-Colas (1998: 26) de las clases de objetos en las estructuras “intermedias” o “mixtas” (p.ej. *buscarle las cosquillas a + <humano>, tener dolor de + <parte del cuerpo>*), las locuciones –predicados– de nuestro diccionario combinarán elementos –argumentos– invariables (sustantivos humanos argumentales) y variables (lexemas somáticos).

2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

A continuación, enumeramos los objetivos concretos que plantea el desarrollo de nuestra tesis doctoral:

- Seleccionar material fraseológico representativo del catalán e inglés contemporáneos relativo a locuciones referenciales idiomáticas de somatismos;
- describir la evolución histórica de dichas locuciones;
- proporcionar la cantidad suficiente de información morfosintáctica y semántica de las locuciones con el fin de que puedan utilizarse correctamente y ser susceptibles de implementación en un sistema TAL;
- ofrecer información pragmática de las locuciones para que puedan utilizarse en el contexto adecuado;
- adoptar un criterio motivado y sistemático de lematización de las locuciones;
- ofrecer una caracterización semasiológica de las locuciones mediante la creación de una clase de objetos relativa al valor semántico de los somatismos, motivada a partir de las ocurrencias de éstas en *corpora* textuales. **Ésta constituirá una de nuestras principales aportaciones, ya que, hasta el momento, la teoría del léxico-gramática y de las clases de objetos ha tendido a aplicarse según la intuición lingüística; en cambio, el uso de la metodología de lingüística de corpus permitirá la descripción sintáctico-semántica de las locuciones somáticas objeto de nuestro trabajo con gran precisión y objetividad, basándonos en ejemplos reales** propios de la lengua general (ocurrencias de éstas en los *corpora*) y no eventualmente sesgados por un idiolecto. Este hecho permitirá no sólo resolver gran parte de las ambigüedades por polisemia de las locuciones, sino también identificar más fácilmente las relaciones de sinonimia, antonimia, hiponimia y variaciones de las mismas, puesto que tales registros figurarán bajo la misma entrada del diccionario electrónico, lo cual contribuirá a encontrar el mejor equivalente de traducción;
- ofrecer un equivalente en la lengua meta que comprenda las propiedades semánticas, pragmáticas y comunicativas de la locución en la lengua origen;
- describir, a partir del análisis semántico, morfosintáctico y pragmático de los equivalentes interlingüísticos de las locuciones, las principales similitudes y diferencias de la fraseología comparada catalán-inglés relativa a las locuciones somáticas seleccionadas;
- identificar las principales similitudes y divergencias entre ambos sistemas lingüísticos a la hora de conceptualizar locuciones somáticas a través de recursos como la metáfora y la metonimia.

3. METODOLOGÍA

En la primera fase de elaboración del diccionario confeccionaremos las listas monolingües de las entradas en catalán e inglés separadamente (fichero de predicados), constituidas por las diez locuciones referenciales más frecuentes con cada uno de los cinco lexemas somáticos seleccionados (por lo tanto, en principio, contaremos con cincuenta locuciones en cada lengua). Para determinar cuáles son las que más aparecen, nos basaremos en los resultados que *corpora* textuales monolingües representativos de dichas

lenguas ofrecen de las locuciones que contienen los mencionados lexemas: el *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana* (CTIL) para el catalán y el *British National Corpus* (BNC) y el *Corpus of Contemporary American English* (COCA) para el inglés. El *Diccionari Descriptiu de la Llengua Catalana* (DDL) en el caso del catalán, y, en inglés, el *Cambridge Dictionary*, *Collins Dictionary*, *Oxford Dictionary*, *Oxford Dictionary of Idioms* y *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms* nos servirán de apoyo para la consulta y comparación de las expresiones registradas en tales *corpora*.

En cuanto al procedimiento de extracción de las locuciones en catalán basándonos en el criterio de frecuencia, cabe destacar que dado que el sistema del CTILC no permite realizar búsquedas complejas –que nos ayudarían a filtrar los resultados para obtener más fácilmente las locuciones–, tenemos que recuperar las ocurrencias de cada uno de los lemas simples que consideramos (mano, cabeza, ojo, corazón y oreja) y procesarlas mediante el software utilizado para la constitución del *Corpus Informatitzat Multilingüe de Textos Antics i Contemporanis* (CIMTAC), primero mediante la herramienta *Introcorpus*, que introducirá los textos extraídos del CTILC en la base de datos del CIMTAC, les asignará la lengua del texto y lo lematizará y categorizará, y, a continuación, mediante el programa *Metaconcor*, que nos permitirá realizar una extracción semiautomática de las diversas combinaciones de binomios más recurrentes con cada uno de los cinco lexemas somáticos.

En una segunda fase, realizaremos un análisis sintáctico de las locuciones según sus componentes y su estructura argumental (sujeto humano o no humano, régimen preposicional, complementos, etc.), el cual quedará plasmado mediante una codificación reconocida por sistemas de tratamiento automático del lenguaje. Para llevar a cabo este etiquetado, utilizaremos el sistema del Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique (LADL) de la Universidad París 7 –fundado per M. Gross en 1968– y nos basaremos en el modelo de los ficheros del Laboratoire de Linguistique Informatique (LLI) –actual LDI (Lexiques, Dictionnaires, Informatique) de la Universidad París 13–, cuyos diccionarios siguen el sistema del LADL e incorporan la noción de las clases de objetos (G. Gross, 1992), modelo lingüístico fundamentado en grupos semánticos que se rigen por un mismo comportamiento sintáctico que resulta esencial para el tratamiento automático del lenguaje.

A continuación, procederemos a una clasificación del valor semántico de los somatismos para agrupar las locuciones en los mencionados subgrupos denominados clases de objetos (fichero de argumentos). De este modo, cada entrada contendrá una descripción sintáctica y semántica que indicará los argumentos conceptuales de cada locución: orgullo, nerviosismo, indiferencia, carácter, rabia, amor, diversión, temor, control, etc. A modo de ilustración, *rentar-se les mans*, una de las diez locuciones más frecuentes en catalán con el lexema somático *mà*, quedaría etiquetada de la siguiente forma: *rentar-se les mans/G:vb/NO:hum/N1:<so-mà:elr>/En:wash one's hands of*, donde *G* indica la función oracional de la locución (verbal), *NO* representa el sujeto (un humano), *N1* el primer complemento en la estructura argumental del lexema somático (so), *mano* (*mà*), que evoca una imagen de elusión de responsabilidad (elr), y *En* señala su traducción en inglés. En otros casos este lexema también puede evocar proximidad o facilidad [*a mà*], trabajo manual [*a mà*], ocupación [*entre mans*], severidad [*mà dura*], itinerancia [*de mà en mà*], recursos humanos [*mà d'obra*], aprobación o llamada de atención [*picar de mans*], inmovilidad o represión [*lligar de mans i peus*] y abundancia [*a mans plenes*], hecho que quedará reflejado en el fichero de argumentos.

En una tercera fase, añadiremos a la descripción sincrónica de las locuciones una descripción diacrónica de cada uno de sus elementos con el objetivo de describir su evolución histórica para situarlos en el conjunto de la lengua y ver cómo han llegado a adquirir sus actuales valores semánticos. Para ello, nos basaremos en las ocurrencias que presentan las locuciones de nuestro diccionario en el *Corpus Informatitzat de la Gramàtica del Català Antic* (CIGCA) y en el *Corpus Informatitzat de la Gramàtica del Català Modern* (CIGCatMod) para el catalán y en *A Representative Corpus of Historical English Registers* (ARCHER) y en el *Corpus of Historical American English* (COHA) para el inglés.

Seguidamente, incluiremos en el fichero de predicados una sección semántica que dé cuenta de las relaciones de sinonimia, antonimia e hiponimia de las locuciones, así como de las variaciones paradigmáticas en las que cambian elementos de la expresión sin modificar el significado. Para el catalán nos ayudaremos del *Diccionari de sinònims de frases fetes* de M. Teresa Espinal (2004) y, en inglés, del *Nagy's Thesaurus of English Idioms* (2006). Así mismo, analizaremos el fenómeno de motivación en el orden

de los constituyentes en el caso de las estructuras bimembres –es decir, cuando hay presencia de dos lexemas somáticos en una misma locución (Mellado, 2004: 144-147)–, por ejemplo, en *lligar de mans i peus*.

Además, incorporaremos ejemplos de uso (contextos extraídos de los *corpora* utilizados) de las locuciones, información que no suele constar en los diccionarios electrónicos, lo que lo convertirá en una obra mucho más completa. A partir de los contextos seleccionados, elaboraremos para cada entrada un campo con información diasistemática (marca diatópica, diastrática y diafásica) y otro con etiquetas pragmáticas (género textual y frecuencia de uso).

En un capítulo dedicado a la traducción, describiremos los equivalentes interlingüísticos catalán-inglés de las locuciones somáticas desde el punto de vista lexicográfico. Por esta razón, ofreceremos un solo equivalente para cada locución, ya que, de acuerdo con Mellado (2015: 155) “la equivalencia lexicográfica se diferencia de la equivalencia textual en que no pretende hacerse eco de toda la casuística posible de traducciones de un fraseologismo de la L1 en la L2”. Encuadraremos los diversos aspectos de equivalencia fraseológica funcional en el parámetro semántico, morfosintáctico y pragmático, lo que nos permitirá examinar, respectivamente, si encontramos equivalencia formal, parcial o traduccional, los paralelismos contrastivos que se dan en el estructura morfosintáctica de las unidades fraseológicas y la combinatoria sintagmática que los caracteriza, y las restricciones diasistemáticas, la frecuencia y las preferencias de género textual que presentan en ambas lenguas.

Finalmente, realizaremos una comparativa semántico-cognitiva entre las locuciones en catalán y sus equivalentes en inglés con el propósito de identificar las similitudes en ambos sistemas lingüísticos a la hora de conceptualizarlas a través de recursos como la metáfora y la metonimia. Prevemos encontrar mayoritariamente fraseologismos motivados que ofrecen iconicidad en ambas lenguas debido a, tal como indican Krzysnik y Markić (2011), la universalidad de los somatismos como realidad extralingüística.

4. CONCLUSIONES

A modo de conclusión, podemos destacar las tres aportaciones principales que conllevará el desarrollo del presente proyecto doctoral enmarcado en el grupo de investigación “Traducció de Clàssics Valencians a Llengües Europees Modernes: Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats” (VIGROB-125), en el seno conceptual del ISIC-IVITRA, que incluye diversos proyectos de investigación competitivos entre los que se encuentran FFI2009-13065: “Continuación de la gramática del Catalán antiguo”, FFI2010-09064-E: “Biblioteca Digital Multilingüe del Mediterráneo”, FFI2012-37013: “Gramática del Catalán Moderno (1600-1833)” y FFI2015-69694-P[MINECO-FEDER] “Continuación de la Gramática del Catalán Moderno”.

En primer lugar, la temática de las locuciones somáticas permitirá profundizar en el ámbito de la fraseología, tanto desde una perspectiva monolingüe, es decir, en cada una de las lenguas de trabajo, como bilingüe, al explicitar las relaciones catalán-inglés. Si bien nuestro propósito es confeccionar un diccionario de corte sincrónico, realizaremos una descripción diacrónica de las locuciones objeto del trabajo con el fin de analizar su evolución histórica hasta el establecimiento de sus valores semánticos actuales, perspectiva que se encuentra en consonancia con el PD en *Transferencias Interculturales e Históricas en la Europa Medieval Mediterránea*, en el cual se ubica la investigación, y profundiza en el trabajo realizado dentro del grupo para la redacción de las dos gramáticas, en las que la fraseología ocupa un lugar destacado. En segundo lugar, el empleo de la metodología de lingüística de corpus servirá para explotar los recursos creados en los proyectos del mencionado grupo mediante el uso de los *corpora* constituidos en su desarrollo, el *Corpus Informatitzat de la Gramàtica del Català Antic* (CIGCA) y el *Corpus Informatitzat de la Gramàtica del Català Modern* (CIGCatMod), así como de las herramientas específicas de gestión del *Corpus Informatitzat Multilingüe de Textos Antics i Contemporanis* (CIMTAC), lo que permitirá, por una parte, analizar la utilidad de tales herramientas para el estudio de la fraseología y, por otra, mejorar la vertiente multilingüe del corpus. En tercer lugar, prevemos que los resultados tengan un impacto conceptual y aplicado en el proyecto mediante la creación de conocimiento lingüístico y traductológico referente a las locuciones somáticas, ya que a través de las mencionadas herramientas que se engloban en el CIMTAC se podrán aplicar dichos conocimientos de forma automática para la interrelación de somatismos en los *corpora* multilingües. Así mismo, este diccionario electrónico será susceptible de aplicación en un sistema de traducción automática.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1. *Corpora* y diccionarios

- CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS: *Cambridge English Dictionary*. <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/>, 22/03/2018, [En línea].
- CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS: *English-Catalan Dictionary*. <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-catalan/>, 22/03/2018, [En línea].
- DDAA: *ARCHER: A Representative Corpus of Historical English Registers*. Manchester: The University of Manchester. <http://www.projects.alc.manchester.ac.uk/archer/>, 22/03/2018, [En línea].
- DDAA: *British National Corpus (BNC)*. <https://corpus.byu.edu/bnc/>, 22/03/2018, [En línea].
- DDAA: *Corpus of Contemporary American English (COCA)*. <https://corpus.byu.edu/coca/>, 22/03/2018, [En línea].
- DDAA: *Corpus of Historical American English (COHA)*. <https://corpus.byu.edu/coha/>, 22/03/2018, [En línea].
- ESPINAL, M. T. (2004): *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, Publicacions de la Universitat de València, Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/lilibres/2006/89642/Diccionari_sinonims_Espinal_a2006.pdf
- HARPER COLLINS: *Collins English Dictionary*. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/>, 22/03/2018, [En línea].
- HARPER COLLINS: *Collins English-Spanish Dictionary*. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/>, 22/03/2018, [En línea].
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2002): *Diccionari català-valencià-balear*. <http://dcvb.iecat.net/>, 22/03/2018, [En línea].
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2002): *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*. <http://dcc.iec.cat/ddlc/index.asp?err=5>, 22/03/2018, [En línea].
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2013): *Diccionari de la llengua catalana*, 2ª ed. <http://mdlc.iec.cat/>, 22/03/2018, [En línea].
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS: *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana (CTILC)*. <http://ctlc.iec.cat/>, 22/03/2018, [En línea].
- MARTINES, J. y V. MARTINES (dir.). *Corpus Informatitzat de la Gramàtica del Català Antic (CIGCA)*.
- MARTINES, J. y V. MARTINES (dir.). *Corpus Informatitzat de la Gramàtica del Català Modern (CIGCatMod)*.
- OXFORD UNIVERSITY PRESS (2004): *Oxford Dictionary of Idioms*, 2ª ed. Recuperado de <http://www.e4thai.com/e4e/images/pdf/Oxford%20Dictionary%20of%20Idioms.pdf>
- OXFORD UNIVERSITY PRESS: *Oxford English Dictionary*. <https://en.oxforddictionaries.com/>, 22/03/2018, [En línea].
- OXFORD UNIVERSITY PRESS: *Oxford English-Spanish Dictionary*. <https://es.oxforddictionaries.com/>, 22/03/2018, [En línea].
- THE MCGRAW-HILL'S COMPANIES, INC. (2005): *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms*. Recuperado de <http://english4success.ru/Upload/books/959.pdf>

5.2. Artículos y libros

- CLAY, C. y E. MARINELL (1988): *Fraseología español/inglés: Denominaciones relativas al cuerpo humano*. Barcelona: PUU (Promociones y Publicaciones universitarias, S.A.).
- CORPAS, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- FUSTER, M. À. y E. SÁNCHEZ (2012): La fraseología vista des d'una doble perspectiva: sincrònica i diacrònica. *eHumanista/IVITRA*, 2 (2012), 185-201.

- GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Rubí: Anthropos.
- GROSS, G. (1992): "Forme d'un dictionnaire électronique". En A. CLAS y H. SAFAR (Ed.): *L'environnement traductionnel*, Sillery, PRESSES DE L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC, 255-271.
- GROSS, G. (2012): *Manual de análisis lingüístico. Aproximación sintáctico-semántica al léxico*. Barcelona: UOC.
- LE PESANT, D. y M. MATHIEU-COLAS (1998): Introduction aux classes d'objets. *Langages*, 131, 6-33. Recuperado de http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1998_num_32_131_2164
- MARTINES, V. (2015): En estil de fictes paraules que tenen sentits no fictes: anàlisi de locucions i col·locacions en Joan Roís de Corella en el context del llenguatge literari de la Corona d'Aragó en el segle XV. *Anuario de Estudios Medievales*, 45 (1), 143-181. Recuperado de <http://estudiosmedievales.revistas.csic.es/index.php/estudiosmedievales/issue/current/>
- MARTINES, V. y E. SÁNCHEZ (2014): L'ISIC-IVITRA i el metacorpus CIMTAC. Noves aportacions a la lingüística de corpus. *Estudis Romànics*, 36, pp. 423-436.
- MELLADO, C. (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt: Peter Lang.
- MELLADO, C. (2015): Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (ejemplos del español y el alemán). *Revista de Filología*, 33, 153-174.
- MOGORRÓN, P. (2004): Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción. *Estudios de lingüística: el verbo*. Málaga, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA, 381-400. Recuperado de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9786/1/ELUA_Anexo2_17.pdf
- MONTORO, E. T. (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- SÁNCHEZ, E. (2013): *Estudi de la llengua d'Ausiàs March a través de les col·locacions. Una aproximació semiautomàtica*. Boston, Berlin: De Gruyter.
- SÁNCHEZ, E. y B. LOZANO (2016): "La traducción de unidades fraseológicas con sentido figurado: Cuando los árboles no nos dejan ver el bosque.". En F. ROBLES, D. REIMANN, A. RÖSSLER, y R. SÁNCHEZ (Ed.): *Angewandte Linguistik Iberoromanisch – Deutsch. Studien zu Grammatik, Lexikographie, interkultureller Pragmatik und Textlinguistik*. Tübingen, NARR FRANCKE ATTEMPTO VERLAG, 41-56.
- SÁNCHEZ, E. (2017): Claves para entender el fenómeno de la variación en fraseología. En P. Mogorrón y J. A. Albaladejo (Ed.): *Fraseología, Diatopía y Traducción Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. Amsterdam: John Benjamins (en prensa).
- SANTAMARÍA, M. I. (2000): *Tratamiento de la unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*. (Tesis doctoral). Recuperado de <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/10086/1/Santamaria-Perez-Maria-Isabel.pdf>
- VAN LAWICK, H. (2006): *Metàfora, fraseologia i traducció. Aplicació als somatismes en una obra de Bertolt Brecht*. Aachen: Shaker Verlag GmbH.